

理智与情感

Sense and Sensibility

中英对照全译本

[英] 简·奥斯汀 著

Jane Austen

盛世教育西方名著翻译委员会 译

世界图书出版公司



理智与情感

Sense and Sensibility

英国文学卷

盛世教育西方名著翻译委员会

主任：黎小 高民芳

本册委员：章 杰 那 欣

美 编：赵 旭

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

理智与情感: 中英对照全译本 / (英) 简·奥斯汀(Austen, J.)著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海: 上海世界图书出版公司, 2009.10

(中英对照全译丛书)

ISBN 978-7-5100-1033-0

I. 理… II. ①简…②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 172064 号

理智与情感

[英]简·奥斯汀 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京兴鹏印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 17.25 字数: 691 000

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1033-0/H · 947

定价: 24.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

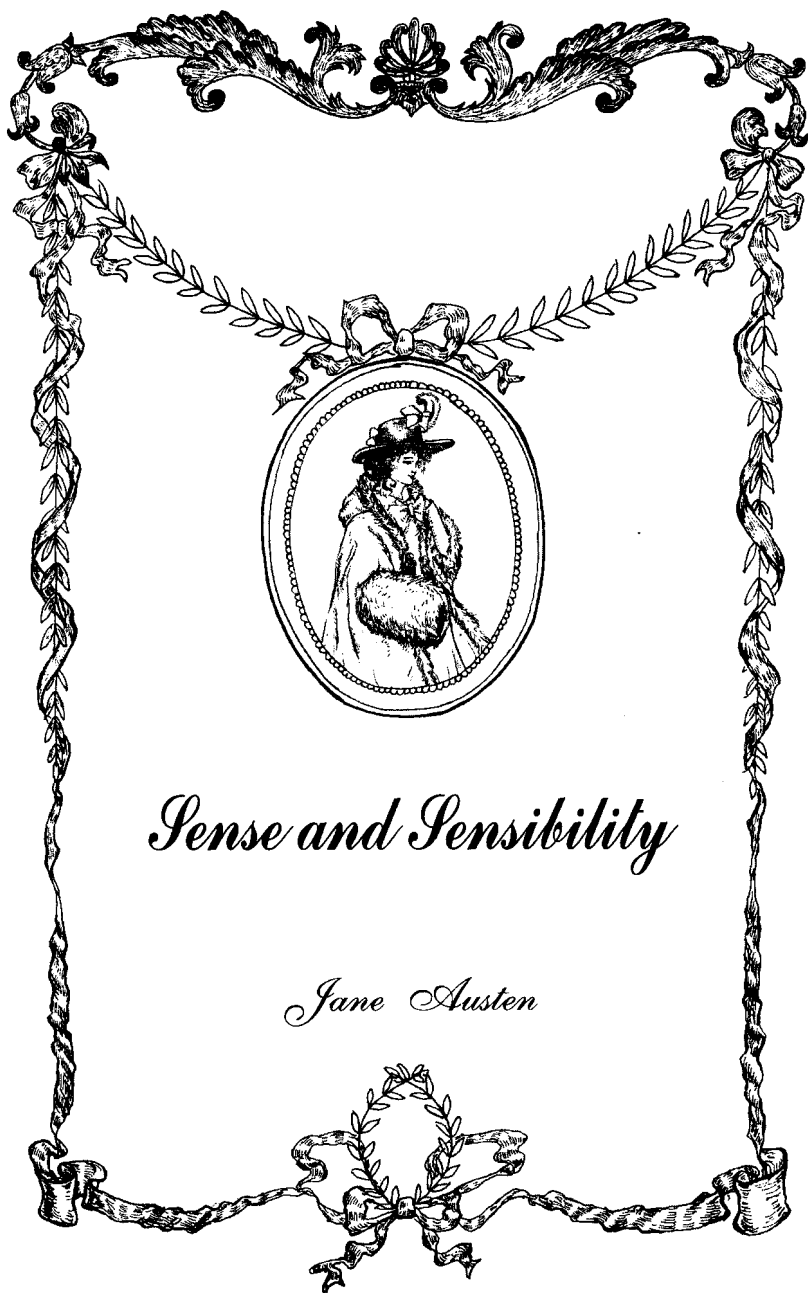
这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及到重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。




目录

第一章.....	1
第二章.....	8
第三章.....	16
第四章.....	24
第五章.....	33
第六章.....	38
第七章.....	44
第八章.....	50
第九章.....	56
第十章.....	64
第十一章.....	74
第十二章.....	81
第十三章.....	89
第十四章.....	99
第十五章.....	106
第十六章.....	117
第十七章.....	127
第十八章.....	135
第十九章.....	142
第二十章.....	155
第二十一章.....	166
第二十二章.....	179
第二十三章.....	192
第二十四章.....	203
第二十五章.....	212
第二十六章.....	221
第二十七章.....	233
第二十八章.....	245



第二十九章.....	252
第三十章.....	269
第三十一章.....	282
第三十二章.....	299
第三十三章.....	311
第三十四章.....	324
第三十五章.....	337
第三十六章.....	348
第三十七章.....	362
第三十八章.....	381
第三十九章.....	394
第四十章.....	403
第四十一章.....	415
第四十二章.....	427
第四十三章.....	435
第四十四章.....	451
第四十五章.....	475
第四十六章.....	485
第四十七章.....	498
第四十八章.....	509
第四十九章.....	515
第五十章.....	534



Chapter 1

第一章

THE family of Dashwood had long been settled in Sussex. Their estate was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance. The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who for many years of his life, had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath it. In the society of his nephew and niece, and their children, the old Gentleman's days were comfortably spent. His attachment to them all increased. The constant attention of Mr. and Mrs. Henry Dashwood to his wishes, which proceeded not merely from interest, but from goodness of heart, gave him every

达什伍德这户人家定居苏塞克斯已经很长时间了。家中拥有大片土地，他们的府第就坐落在诺兰庄园，四周全都是他们家的产业，世世代代都过着体面的日子，博得了左邻右舍的交口称赞。已经去世的庄园主是个单身汉，活了一大把年纪。多年来，庄园主一直由他妹妹陪伴着，让她掌管家中的事务。但是妹妹却早他 10 年去世，导致家中发生巨变。为了填补妹妹的空缺，他把侄子亨利·达什伍德一家接到了府上。他侄子是诺兰田庄的合法继承人，他也有意将财产遗赠给这位先生。有了侄子、侄媳和他们子女的陪伴，老庄主的日子过得相当舒坦，变得越来越依恋他们了。亨利·达什伍德夫妇对他的忠实照料让他感到称心如意，这不仅是因为其中的利害关系，也是因为他们的善良心地，让他享尽了晚年该有的舒适。而孩子们的欢声笑语也给他的生活增添了不少乐趣。

degree of solid comfort which his age could receive; and the cheerfulness of the children added a relish to his existence.

By a former marriage, Mr. Henry Dashwood had one son: by his present lady, three daughters. The son, a steady respectable young man, was amply provided for by the fortune of his mother, which had been large, and half of which devolved on him on his coming of age. By his own marriage, likewise, which happened soon afterwards, he added to his wealth. To him therefore the succession to the Norland estate was not so really important as to his sisters; for their fortune, independent of what might arise to them from their father's inheriting that property, could be but small. Their mother had nothing, and their father only seven thousand pounds in his own disposal; for the remaining moiety of his first wife's fortune was also secured to her child, and he had only a life-interest in it.

The old gentleman died: his will was read, and like almost every other will, gave as much disappointment as pleasure. He was neither so unjust, nor so ungrateful, as to leave his estate from his nephew; but he left it to him on such terms as destroyed half the value of the bequest. Mr. Dashwood had wished for it more for the sake of his wife and daughters than for himself or his son; but to his son, and his

亨利·达什伍德先生和他的前妻育有一子，同现在的太太生了3个女儿。儿子是个稳重而具声望的年轻人，他母亲家产丰厚，他从小就丰衣足食，待成年之后便继承了母亲家产的一半。此后不久他又结了婚，这同样为他增添了一笔财富。因此，对他说来，父亲是否能够继承诺兰庄园，并不像对他几个妹妹那样至关重要。如果不倚仗父亲继承这笔财产可能带来的收益，那么她们三姐妹的财产将会微乎其微。她们的母亲一无所有，父亲手中也仅有7000镑可供支配，因为他前妻留下的另一半遗产只能由她儿子获得，而他只享有终身财产所有权罢了。

老庄主去世了，人们宣读了他的遗嘱，几乎跟其他所有遗嘱一样，可谓几家欢喜几家愁。他并没有那么不公不正、无情无义地没把产业传给侄子。但是这其中附加的诸如此类的条件使得这份遗产失去了一半价值。达什伍德先生希望能得到这笔财产，原本是为了妻子和女儿们着想，而不是为了他自己或是他儿子。但是财产却落到了他

son's son, a child of four years old, it was secured, in such a way, as to leave to himself no power of providing for those who were most dear to him, and who most needed a provision by any charge on the estate, or by any sale of its valuable woods. The whole was tied up for the benefit of this child, who, in occasional visits with his father and mother at Norland, had so far gained on the affections of his uncle, by such attractions as are by no means unusual in children of two or three years old; an imperfect articulation, an earnest desire of having his own way, many cunning tricks, and a great deal of noise, as to outweigh all the value of all the attention which, for years, he had received from his niece and her daughters. He meant not to be unkind, however, and, as a mark of his affection for the three girls, he left them a thousand pounds a-piece.

Mr. Dashwood's disappointment was, at first, severe; but his temper was cheerful and sanguine; and he might reasonably hope to live many years, and by living economically, lay by a considerable sum from the produce of an estate already large, and capable of almost immediate improvement. But the fortune, which had been so tardy in coming, was his only one twelvemonth. He survived his uncle no longer; and ten thousand pounds, including the late legacies, was all that remained for

儿子和 4 岁大的孙子手中,如此一来,他就毫无权利动用产业中的一分一毫,或是变卖庄园中的珍贵树木,来供养他那些最亲近、最需抚养的亲人了。为了这个孙子,家中所有家业都被冻结。这个孩子只是偶尔跟随他的父母来拜访过诺兰庄园几次,就深深赢得了老庄主的宠爱。他跟其他两三岁的孩子一样,没什么与众不同之处,刚开始咿呀学语,性格倔强,为所欲为,满脑子的鬼把戏,总是吵吵闹闹。但是这一切却让这些年来侄媳母女的悉心照料显得一文不值。不过,老庄主也没这么冷酷无情,依旧分给 3 个侄孙女每人 1 000 镑,以示对她们的喜爱。

起初达什伍德先生感到失望至极,不过他性情开朗,满以为自己可以多活几个年头,如果省吃俭用、开源节流,就能从这业已庞大的产业收益中存下一大笔钱来,而且差不多可以很快改善家境了。但是这笔收益缓慢的家产只在他手中停留了一年时间。叔父去世后不久,他也跟着离开了人世。留给他妻子和女儿们的财产,包括叔父留给她们在内的,总共只有一万镑。

his widow and daughters.

His son was sent for as soon as his danger was known, and to him Mr. Dashwood recommended, with all the strength and urgency which illness could command, the interest of his mother-in-law and sisters.

Mr. John Dashwood had not the strong feelings of the rest of the family; but he was affected by a recommendation of such a nature at such a time, and he promised to do every thing in his power to make them comfortable. His father was rendered easy by such an assurance, and Mr. John Dashwood had then leisure to consider how much there might prudently be in his power to do for them.

He was not an ill-disposed young man, unless to be rather cold hearted and rather selfish is to be ill-disposed: but he was, in general, well respected; for he conducted himself with propriety in the discharge of his ordinary duties. Had he married a more amiable woman, he might have been made still more respectable than he was: he might even have been made amiable himself; for he was very young when he married, and very fond of his wife. But Mrs. John Dashwood was a strong caricature of himself; more narrow-minded and selfish.

When he gave his promise to his father, he meditated within himself to increase the

当时，家人发现他已经病危，就派人找到了他的儿子。被病魔纠缠的达什伍德先生竭尽全力，急切地嘱托儿子，让他好好照顾继母和3个妹妹。

约翰·达什伍德先生并不像家里其他人那样多愁善感，但是，此时此刻，接受到如此本能的嘱托，他也深受感动，答应会做些力所能及的事让她们过得安心舒适。他父亲听到这般承诺也就安然辞世了。这时候约翰·达什伍德先生才有空闲盘算：凭借自己的财力，满打满算究竟可以给她们多少钱。

约翰·达什伍德并不是一个心怀不轨的年轻人，只是有些冷漠和自私。不过，总的说来，他还是挺受人尊敬的，因为他平常的行为举止总是那么得体。如果他能娶到一个和蔼可亲的女人，那么他或许会更受人尊重，甚至连他自己都可以变得和蔼一些。可惜他结婚时年纪尚轻，又太宠爱妻子。不过，约翰·达什伍德夫人倒是得到了她丈夫的真传，她倒是更狭隘，更自私了。

他在答应父亲的时候，心里琢磨着可以再给他的妹妹们每人

fortunes of his sisters by the present of a thousand pounds a-piece. He then really thought himself equal to it. The prospect of four thousand a-year, in addition to his present income, besides the remaining half of his own mother's fortune, warmed his heart, and made him feel capable of generosity. "Yes, he would give them three thousand pounds: it would be liberal and handsome! It would be enough to make them completely easy. Three thousand pounds! he could spare so considerable a sum with little inconvenience." He thought of it all day long, and for many days successively, and he did not repent.

No sooner was his father's funeral over, than Mrs. John Dashwood, without sending any notice of her intention to her mother-in-law, arrived with her child and their attendants. No one could dispute her right to come; the house was her husband's from the moment of his father's decease; but the indelicacy of her conduct was so much the greater, and to a woman in Mrs. Dashwood's situation, with only common feelings, must have been highly displeasing. But in *her* mind there was a sense of honor so keen, a generosity so romantic, that any offence of the kind, by whomsoever given or received, was to her a source of immovable disgust. Mrs. John Dashwood had never been a favourite with any of her husband's family; but she had

1000 镑, 以增加她们的收入。那时, 他确实觉得自己可以出得起这笔钱。除了现在的收入和他母亲的另一半遗产之外, 他每年还有望增加 4 000 镑的收入。这让他心里觉得热乎乎的, 觉得自己可以如此慷慨。“是的, 我要给她们每人 3000 镑, 这可真是慷慨大方: 这笔钱足够让她们过上无忧无虑的生活了。3000 镑! 我可以不费吹灰之力就省出这些钱来。”他整天都记挂着这件事情, 一连好几天都没有后悔。

一办完父亲的丧事, 约翰·达什伍德夫人就带着孩子和仆人们来到诺兰庄园——甚至没有跟婆婆知会一声。没有人可以怀疑她来这里的权利, 因为她公公一去世, 这所房子就是她丈夫的了。但是她的行为显得如此不雅, 任何一个处于达什伍德太太境况中的女人, 即使她只具备普通人的情感, 也会感到极其不快。更何况, 达什伍德太太的自尊心如此强烈, 而且又没有慷慨的胸怀, 因此任何诸如此类的冒犯行为, 无论是谁所为, 或是对谁所为, 都会令她感到深恶痛绝。一直以来, 约翰·达什伍德夫人在婆家都没有得到任何人的喜爱, 但是直到现在, 她才有机会向她们摆明: 如有时势所需, 她会做出毫不

had no opportunity, till the present, of showing them with how little attention to the comfort of other people she could act when occasion required it.

So acutely did Mrs. Dashwood feel this ungracious behaviour, and so earnestly did she despise her daughter-in-law for it, that, on the arrival of the latter, she would have quitted the house for ever, had not the entreaty of her eldest girl induced her first to reflect on the propriety of going, and her own tender love for all her three children determined her afterwards to stay, and for their sakes avoid a breach with their brother.

Elinor, this eldest daughter, whose advice was so effectual, possessed a strength of understanding, and coolness of judgment, which qualified her, though only nineteen, to be the counsellor of her mother, and enabled her frequently to counteract, to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood which must generally have led to imprudence. She had an excellent heart; her disposition was affectionate, and her feelings were strong; but she knew how to govern them: it was a knowledge which her mother had yet to learn; and which one of her sisters had resolved never to be taught.

Marianne's abilities were, in many respects, quite equal to Elinor's. She was

顾及他人忧愁的事情来。

达什伍德太太对这种毫无教养的行为深恶痛绝,还因此打心眼儿鄙视她的儿媳。如果不是大女儿一再相劝,让她先想想一走了之是否妥当,那么在儿媳妇进家门的时候,她就早已经离开这个家了。后来硬是出于对3个女儿的怜爱,她才决定留下来。也是因为她们的缘故,才没有跟她们的哥哥决裂。

大女儿埃莉诺的劝告非常奏效。她见解独到,判断冷静,虽然只有19岁,却能为母亲出谋划策。达什伍德太太为人热情,行为处事往往轻率鲁莽。而埃莉诺就会为大家着想,常常出来劝阻。她心地善良,性格温柔,感情强烈,但是她知道该如何克制情感——这一点确实是她母亲有待学习的,而她的一个妹妹下定决心永远都不要学。

在很多方面,玛丽安的才干都可以与埃莉诺相媲美。她通情达

sensible and clever; but eager in everything: her sorrows, her joys, could have no moderation. She was generous, amiable, interesting: she was everything but prudent. The resemblance between her and her mother was strikingly great.

Elinor saw, with concern, the excess of her sister's sensibility; but by Mrs. Dashwood it was valued and cherished. They encouraged each other now in the violence of their affliction. The agony of grief which overpowered them at first, was voluntarily renewed, was sought for, was created again and again. They gave themselves up wholly to their sorrow, seeking increase of wretchedness in every reflection that could afford it, and resolved against ever admitting consolation in future. Elinor, too, was deeply afflicted; but still she could struggle, she could exert herself. She could consult with her brother, could receive her sister-in-law on her arrival, and treat her with proper attention; and could strive to rouse her mother to similar exertion, and encourage her to similar forbearance.

Margaret, the other sister, was a good-humored, well-disposed girl; but as she had already imbibed a good deal of Marianne's romance, without having much of her sense, she did not, at thirteen, bid fair to equal her sisters at a more advanced period of life.

理,聪明伶俐,对任何事情都充满了渴望,无论悲伤还是喜悦都不会有所节制。她为人宽宏大量,和蔼可亲,引人注目,她什么都好,可就是有些谨慎,这点跟她母亲如出一辙。

埃莉诺为自己妹妹过于感情用事感到担忧,但是对达什伍德太太来说,这却显得极其珍贵。此时,她俩都处于极度悲伤之中,互相影响,彼此助长这种悲痛,她们故意重提往事,刚开始时心中那份悲伤的痛苦又不断引起伤痛。她们让自己完全沉浸于悲恸之中,回忆任何能让自己伤心的往事,而且下定决心从今往后再也不要人来安慰。当然埃莉诺心中也充满了悲伤,不过她仍在努力,让自己振作起来,可以跟哥哥有商有量,能招呼上门前来的嫂子,并且以礼相待。她还努力劝说母亲也能像她一样振作,鼓励她有所克制忍耐。

另一个妹妹,玛格丽特,是个脾气温顺、性情和善的小姑娘。虽然她已经吸收了玛丽安的许多浪漫气质,但并不像她那么有理解力。她才13岁,还是不可能赶上那两位涉世较深的姐姐的。

Chapter 2 第二章

MRS. JOHN DASHWOOD now installed herself mistress of Norland; and her mother and sisters-in-law were degraded to the condition of visitors. As such, however, they were treated by her with quiet civility; and by her husband with as much kindness as he could feel towards anybody beyond himself, his wife, and their child. He really pressed them, with some earnestness, to consider Norland as their home; and, as no plan appeared so eligible to Mrs. Dashwood as remaining there till she could accommodate herself with a house in the neighbourhood, his invitation was accepted.

A continuance in a place where everything reminded her of former delight, was exactly what suited her mind. In seasons of cheerfulness, no temper could be more cheerful than hers, or possess, in a greater degree, that sanguine expectation of happiness which is happiness itself. But in sorrow she must be equally carried away by her fancy, and as far beyond consolation as in pleasure she was beyond alloy.

约翰·达什伍德夫人如今在诺兰庄园安顿了下来，而她的婆婆和小姑们却沦为访客。不过，对客人她倒是默默无闻、彬彬有礼地招待她们。她丈夫也相当亲切地招呼她们，他对其他人也差不多这么亲切，当然这些人中并不包括他自己和他的老婆孩子。他的的确确带着些许诚恳，请求她们把诺兰庄园当成自己的家。而且达什伍德太太还没有在附近找到合适的房子，没有其他恰当的安排，因此就接受了他的请求。

留在一个事事都能让人回想起昔日美好时光的地方，倒是让达什伍德太太感到称心如意。在遇到什么高兴事的时候，没有人会比她更开心，没有人会比她更热切地盼望着幸福的到来，而这种盼望本身就是一种幸福。但如果遇到了伤心事，她同样会胡思乱想，失去理智，伤心得无以慰藉，就如她高兴得无法自己一样。

Mrs. John Dashwood did not at all approve of what her husband intended to do for his sisters. To take three thousand pounds from the fortune of their dear little boy would be impoverishing him to the most dreadful degree. She begged him to think again on the subject. How could he answer it to himself to rob his child, and his only child too, of so large a sum? And what possible claim could the Miss Dashwoods, who were related to him only by half blood, which she considered as no relationship at all, have on his generosity to so large an amount. It was very well known that no affection was ever supposed to exist between the children of any man by different marriages; and why was he to ruin himself, and their poor little Harry, by giving away all his money to his half sisters?

“It was my father’s last request to me,” replied her husband, “that I should assist his widow and daughters.”

“He did not know what he was talking of, I dare say; ten to one but he was light-headed at the time. Had he been in his right senses, he could not have thought of such a thing as begging you to give away half your fortune from your own child.”

“He did not stipulate for any particular sum, my dear Fanny; he only requested me, in general terms, to assist them, and

约翰·达什伍德夫人根本不赞成她丈夫为那几个妹妹所做的安排，从他们宝贝儿子的财产中抢走3 000镑，那非得让他变成穷光蛋不可。她请求丈夫再三考虑一下这件事。他怎么可以容忍自己从孩子的手中夺走这么一大笔财产，况且还是他唯一的儿子。达什伍德姐妹跟他不过是同父异母的兄妹，而在她眼里这根本不算亲属关系，她们怎么有权要求他慷慨资助这么大一笔钱呢？众所周知，同父异母的孩子之间根本不存在什么感情，那他为什么还要把自己的财产送给那几个同父异母的妹妹，来破坏自己和他们可怜的小哈里的生活？

“这是我父亲临终时给我的嘱咐，”丈夫回答说，“让我帮助她们几个孤儿寡母。”

“我想他肯定是在说胡话。在那个时候，他十有八九已经神志不清了，如果他的神志还算清醒，那么他绝对不会想出这么个主意，让你拿出自己孩子的一半财产分给她们。”

“亲爱的梵妮，他倒是没有规定具体的数目，只是笼统地要求我帮帮她们，让她们的生活能

make their situation more comfortable than it was in his power to do. Perhaps it would have been as well if he had left it wholly to myself. He could hardly suppose I should neglect them. But as he required the promise, I could not do less than give it; at least I thought so at the time. The promise, therefore, was given, and must be performed. Something must be done for them whenever they leave Norland and settle in a new home."

"Well, then, *let* something be done for them; but *that* something need not be three thousand pounds. Consider," she added, "that when the money is once parted with, it never can return. Your sisters will marry, and it will be gone for ever. If, indeed, it could be restored to our poor little boy -"

"Why, to be sure," said her husband, very gravely, "that would make great difference. The time may come when Harry will regret that so large a sum was parted with. If he should have a numerous family, for instance, it would be a very convenient addition."

"To be sure it would."

"Perhaps, then, it would be better for all parties, if the sum were diminished one half. Five hundred pounds would be a prodigious increase to their fortunes!"

"Oh! beyond anything great! What brother on earth would do half so much for his sisters, even if *really* his sisters!

过得好一些，他自己已经无能为力了。如果他把这件事情全盘交给我来处理，那还会好办些。他总不会认为我会对她们置之不理吧。但是既然他让我许了诺，那我肯定没办法推脱，至少当时我就是这么想的。于是，我就答应了，不得不兑现诺言。不管她们什么时候离开诺兰庄园，到别处安家立业，我们总归是要帮她们做点什么的。"

"既然如此，那就帮她们一把，可是帮她们也用不了 3 000 镑啊，你想想看，"她接着说，"这钱一旦给了她们，就再也收不回来。到那时候你这几个妹妹都嫁了人，这些钱可就永远打水漂了。真是的，如果这钱能回到我们可怜的儿子手里，那倒也……"

"哎呀，说得没错，"丈夫神情严肃地说，"这差别可就大了。总有一天，哈里会怨恨我们扔掉了这么大一笔钱。譬如说，如果将来家中人丁兴旺的话，有了这笔钱生活可就会大有改善了。"

"那是当然啦。"

"既然如此，那我把数目减半，或许对我们大家都有好处。她们每人加上 500 镑，财产也多了不少了呢。"

"哦，那真是多得不得了呢！在这世上，即使是亲兄妹，也没有哪个当哥哥的能做到你的一